

论大学英语翻译教学中跨文化意识的培养

王莹

哈尔滨远东理工学院

DOI:10.12238/er.v8i6.6168

[摘要] 在当前全球化背景下,要求教师要善于转变传统的教学手段和理念,把培养学生的跨文化交际能力当做主要教学目标。其中,在大学英语翻译教学工作中,教师在带领学生学习语言技能时,也要承担起文化传播和理解的使命。针对于当前翻译教学工作来说,依然存在着重视语言转换以及轻视文化渗透的问题,以至于学生不能够了解中西方文化的差异,落实精准翻译,影响了翻译教学的整体质量。该研究将以培养学生的跨文化意识为着手点,结合具体教学实践中遇到的问题来分析探究,落实培养学生跨文化意识的方法。

[关键词] 大学英语; 翻译教学; 跨文化意识; 培养

中图分类号: G642 **文献标识码:** A

On the cultivation of cross-cultural awareness in college English translation teaching

Ying Wang

Harbin Far East Institute of Technology

Abstract: In the current context of globalization, teachers are required to be good at changing the traditional teaching methods and concepts, and take the cultivation of students' intercultural communicative competence as the main teaching goal. In college English translation teaching, teachers should also undertake the mission of cultural communication and understanding when leading students to learn language skills. In view of the current translation teaching work, there are still problems that attach importance to language conversion and despise cultural infiltration, so that students cannot understand the differences between Chinese and Western cultures and implement accurate translation, which affects the overall quality of translation teaching. This article will start from the cultivation of students' cross-cultural awareness, and analyze and explore the problems encountered in specific teaching practice, and implement the cultivation of students' cross-cultural awareness.

Keywords: College English, translation teaching, cross-cultural awareness, cultivation

1 引言

随着国际交流的日益深入,大学英语翻译教育必须适应社会的进步,改革传统的教学方式,从过去只关注语言技能的培养转变为提升学生的跨文化综合素质,摆脱传统教学重视语法结构和词汇对应,而忽略文化差异对翻译效果所产生的问题。传统的教学理念将会导致学生的翻译过于机械化和生硬,甚至存在文化“误译”的现象,这也体现出落实培养学生跨文化意识的重要性,教师要了解目前大学英语翻译教学工作中遇到的难题,让学生了解到具备良好跨文化意识的必要性,以此来创新大学英语翻译教学内容和手段,促进学生跨文化意识的提升。

2 培养学生跨文化意识的主要优势

在大学英语翻译课程中,教师需要擅长创新教学方法和观念,致力于强调对学生跨文化意识的培育工作,以此来提高大学英语翻译课程的总体水平,推动学生的全方位成长^[1]。

当学生拥有了良好的跨文化意识,就能够理解和接受中

西方的文化,从而增强翻译的精确度。事实上,在进行翻译的过程中,并非只关注英文和汉语的转换,而更关注的是文化的交流。当学生缺乏良好的跨文化意识时,将会陷入“字面对等”的陷阱中,忽视语境与文化内涵。像在英语谚语中有如果将“It's raining cats and dogs”直接进行翻译成为“天降猫狗”,作为读者很难理解其所表达倾盆大雨的含义。再或者将“individualism”翻译成为“个人主义”,因为从西方文化的视角进行分析该词汇,其实就是注重自我价值与独立性,但是在汉语语境下如果说一个人有“个人主义”,那么包含贬义。所以如果学生没有良好的跨文化意识作为支持,将会产生“误译”现象,而良好的跨文化意识,会让学生准确识别各种语言背后的文化符号,落实语义和语文化双重对等。

跨文化意识会让学生提升对文化的敏感性,减少交际冲突。因为如果存在文化差异,那么难免会引发误解或者冲突,像近期美国第一网红“甲亢哥”来中国进行直播,引起了很

大轰动，很多中国人了解“甲亢哥”是因为一首《阳光彩虹小白马》中的歌词“你是内个内个内个”，而在英语中“nigger”是代表黑鬼的意思，是一种贬义词，存在着歧视色彩。在中文中我们经常表达“谦逊”时，会用到“哪里哪里”表达，但是如果将“哪里哪里”直译为“Where? Where?”会让很多西方人感到困惑，而跨文化意识将会让学生理解其中表达的差异，让学生能深入理解不同国家的价值观与社会习俗。

3 目前在大学实际英语翻译教学中遇到的难题

3.1 缺乏良好文化平等意识

在目前的大学英语翻译教学中，学生的文化认知存在两种极端倾向，分别是“文化优越论”，片面强调母语文化的正统性，还有就是“文化依附论”，部分学生存在盲目推崇西方表达方式的问题，这种问题的存在将会严重影响翻译教学质量的提升，如果教师未及时纠正此类偏见，将导致译文失去文化平衡。对于学生所沿用的教材来说，大部分内容侧重西方文化介绍，忽视了中华文化的对外阐释，这一问题的存在加剧了学生的文化单向认知，不利于学生形成良好的文化平等意识^[2]。

3.2 文化移情能力有待提升

文化移情要求学生跳出母语思维框架，设身处地理解目标文化。然而，多数学生受限于成长环境，难以摆脱文化定势。例如，翻译“individualism”时，学生常直接套用中文的“个人主义”，忽略其在西方文化中的积极含义。翻译英文谚语“Every cloud has a silver lining”时，学生常套用中文“塞翁失马，焉知非福”，却忽视两者在情感基调上的差异，其中前者强调乐观，后者隐含宿命论。在实际教学中教师多采用理论灌输，缺乏实践场景设计，最终影响了学生文化移情能力的发展，根据相关数据显示，仅12%的教师组织过跨文化角色扮演活动，大部分的学生无法通过沉浸式体验内化文化差异，导致译文情感传递失真。

3.3 文化理解能力较为薄弱

针对于大学生对目标文化的认知分析，大部分都停留在表层，如节日、饮食等，对价值观、思维方式等深层文化缺乏探究。例如，翻译“privacy”时，学生常忽略西方对个人空间的重视，将其简单对应为“隐私”，未结合语境调整措辞。翻译“Thanksgiving”时，仅译为“感恩节”，无法传递其背后的殖民历史与家庭团聚的传统。此外，由于存在课时限制使教师难以系统讲解文化背景，大部分的课堂时间用于语法纠错与技巧训练，文化教学沦为附加内容，学生仅通过零散案例接触文化知识，难以形成体系化认知^[3]。

4 在英语翻译教学中实现培养学生跨文化意识的可行性对策

跨文化意识强调对异质文化的认知、理解与适应能力，

是翻译准确性与得体性的根本保障。当前研究虽已关注文化因素在翻译中的作用，但关于如何系统性融入教学仍缺乏实践路径^[4]。本文基于文化平等、文化移情与文化理解三个维度，分析大学英语翻译教学中跨文化意识培养的现存问题，并提出针对性解决策略，旨在为教学实践提供理论支撑，推动翻译教育从“工具导向”向“文化导向”转型。

4.1 树立文化平等意识

为了在大学英语翻译教学中培养学生的跨文化意识，教师要积极给学生树立文化平等意识，引导学生对比中西方文化符号存在的差异性，以此让学生尊重文化的多样性。这就要求教师要构建双向文化比较框架，在后续教学中积极摒弃“中西对立”思维，设计双向文化对比模块^[5]。例如，在讲解“家庭观念”时，可对比中国的“孝道”与西方的“核心家庭”模式，引导学生理解差异的合理性，避免价值评判。教师和学校也要落实开发多元文化教材，实现在教材中增加中华文化外译案例，如《论语》英译中的文化适应策略，同时引入西方经典文本，如《傲慢与偏见》中阶级观念的文化解读，帮助学生建立平等对话意识。良好的评价机制是促进学生树立文化平等意识的前提保障，教师要实现创新评价机制，采用“文化敏感性量表”评估译文，鼓励学生在翻译中平衡文化忠诚与读者接受度。例如，将“风水”译为“Feng Shui”并加注解，既保留文化特色，又确保可读性，通过上述教学内容在潜移默化的过程中让学生树立文化平等意识。

4.2 培养文化移情能力

培养学生的文化移情能力并不是一蹴而就的，而需要教师要从各个环节着手创新大学英语翻译教学方式，让学生在实的学习过程中能够“真感受”“真体会”，这也体现出创设虚拟仿真情境教学环境的必要性，教师要发挥出各种现代化技术的利用优势，利用VR技术来还原西方社交场景，如商务谈判或节日聚会，要求学生根据文化规范调整翻译策略^[6]。例如，在模拟国际会议中，学生需区分中式“委婉建议”与西式“直接表达”的适用语境。教师也可以采用推广文化叙事教学，通过分析电影《喜福会》中的代际文化冲突，引导学生理解华裔移民的身份困境，进而反思翻译中的文化立场选择，教师也要主动给学生实施“双视角”训练，也就是说教师给学生提供同一文本的双向翻译任务，如将中文诗歌译为英文后，再反向译回中文，通过对比差异反思文化移情的必要性。例如，将李白诗句“举杯邀明月”直译为“I raise my cup to the bright moon”后，从英语读者视角调整为“Toasting the moon in solitude”，增强诗意共鸣。

4.3 加强文化理解能力

在大学英语翻译教学中，教师应通过加强学生的文化理

解能力培养其形成良好的跨文化意识,在教学中完成课程设计,积极开设文化专题课程,在专题课程中给学生系统讲授文化维度理论、高低语境文化等知识,再进一步结合案例解析深层文化差异。教师也要积极给学生构建完善、全面的“文化语料库”,整合翻译中的典型文化冲突案例,如“狗”在中西方的象征意义差异,供学生自主检索学习,并设计纠错练习强化记忆。目前,随着教学手段的更新,各种多样化的教学方式都可供教师选择,教师可以给学生拓展课外实践平台,实现与海外高校合作开展翻译工作坊,让学生直面真实跨文化交际需求。例如,为国际展览提供双语解说词翻译,在实践中深化文化认知,通过这种手段让学生形成良好的文化理解能力,促进自身跨文化意识的发展^[7]。

5 结束语

在进行大学英语翻译教学时,教师需要注重对学生的跨文化认知的培养,因为良好的跨文化培养是学生必须具备的基础技能,同时也是推动大学英语翻译教育创新的关键。教师需要认识到,在大学英语翻译教学过程中,学生的跨文化认知培养工作还存在一些问题,例如,学生尚未形成良好的文化平等观念、文化转换和文化理解技巧。在面对目前学生所存在的问题时,需要在后续教学工作中逐渐转变教学理念,改变教学手段,从文化平等、移情能力与理解深度来提出具体的培养手段,把文化意识深植于翻译教学工作中,促进学生的发展。

[参考文献]

- [1] 苏广才,李双娟.论大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J].上海翻译,2020(4): 52-54.
- [2] 谢瑶.浅谈大学英语翻译教学中的跨文化意识培养[J].黑龙江教育学院学报,2018, 37(4): 3.
- [3] 孔令兰,刘怡玮,吴兆杰.以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学策略探讨[J].国际教育论坛,2020, 2(7): 54.
- [4] 何亮姬.大学英语翻译教学中跨文化意识的培养——兼论四六级考试翻译题型改革的启示[J].海外英语,2015(7): 3.
- [5] 陆仲飞.大学英语需要从“教学翻译”向“翻译教学”过渡——评析“大学英语四、六级考试新题型”中的段落翻译[J].上海翻译,2020(2): 14-16.
- [6] 赵海旭.浅谈大学英语翻译教学中的跨文化意识培养[J].江西电力职业技术学院学报,2019, 32(8): 55-56.
- [7] 黎佳澄.大学英语教学中跨文化教学意识培养探析——评《大学英语教学与跨文化能力培养研究》[J].新闻爱好者,2019(8): 114.

作者简介:

王莹(1991.06-),女,汉族,黑龙江绥化人,研究生学历,讲师,研究方向:英语笔译。